

ВЫРАЖЕНИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННО БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА В ПОСЛОВИЦАХ КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА (В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМ)

Джакаева А.А.

«Дагестанский государственный университет», г. Махачкала, Россия (Махачкала, ул. Батырая, 4), e-mail: a.dzhakaeva.a@mail.ru

Данная статья посвящена репрезентации неопределенно большого количества в пословицах кумыкского языка (в сопоставлении с английским). В ней выявляются и подвергаются исследованию типологические сходства и различия путей актуализации класса неполной мощности множества пословицами сопоставляемых языков. Исследование показало, что среди пословиц кумыкского и английского языков, составляющих поле неопределенно большого количества, приоритетное место, как по числу, так и по степени выраженности оценки количества, занимают единицы, содержащие такие лексемы как кѣп/ many/ much/ plenty/ a lot/a deal of «много», артыкъ/ more «больше», уллу/ large/ great/ big «большой». При этом наибольшей распространенностью в данном списке отличаются пословицы, включающие компонент кѣп в кумыкском языке и many/much в английском языке. Также со значением неопределенно большого количества в пословицах сравниваемых языков тесно связаны такие лексемы как: оър/high «высокий»; терен/ deep «глубокий»; йыракъ, арек/ far «далеко»; узун/ long «длинный»; уллу/ old «старый»; мазаллы/ thick «толстый»; авур/ heavy «тяжелый»; гючлю/ strong «сильный, большой». Как показало исследование связь с большим количеством может выражаться в пословицах имплицитно с помощью таких компонентов, как бай «богатый», байлыкъ «богатство», артыкълыкъ «излишество», акъча «деньги», мал «богатство», алтын «золото»/ rich «богатый» wealth «богатство», prosperity «богатство», abundance «изобилие», money «деньги», gold «золото», предполагающих обладание большим числом или объемом предметов или ценностей. Обои́м языкам свойственно противопоставление неопределенно большого количества неопределенно малому или нулевому.

Ключевые слова: пословицы, неопределенно большое количество, сопоставление, кумыкский язык, английский язык.

INDEFINITE BIG QUANTITY EXPRESSION IN KUMYK PROVERBS (IN COMPARISON WITH ENGLISH)

Dzhakaeva A.A.

Daghestan State University, Makhachkala, Russia (Makhachkala, Batirayia Street 4), e-mail: a.dzhakaeva.a@mail.ru

The article deals with indefinite big quantity expression in kumyk proverbs (in comparison with English). Typological similarities and differences of comparative languages indefinite big quantity actualization ways are revealed and researched. The survey showed that among kumyk and English proverbs that make up the field of indefinitely big quantity, the units which contain such elements as kѣп/ many/ much/ plenty/ a lot/ a deal of, артыкъ/ more, уллу/ large/ great/ big are in priority. At the same time the proverbs which include кѣп in Kumyk, and many/ much in English have the highest prevalence in this list. Also, the following lexemes are related with comparative languages proverbs expressing indefinite big quantity: оър/ high «high»; терен/ deep «deep»; йыракъ, арек/ far «far»; узун/ long «long»; уллу/ old «old»; мазаллы/ thick «fat»; авур/ heavy «heavy»; гючлю/ strong «strong, big». The survey showed that the large quantity can be expressed in proverbs implicitly using such components as бай «rich», байлыкъ «wealth», артыкълыкъ «excesses», акъча «money», мал «richness», алтын «gold»/ rich, wealth, richness, prosperity, abundance, money, gold, involving the possession of a large quantity, volume of objects or values. For both languages opposition of indefinite big quantity to indefinite small or zero one is typical.

Keywords: proverbs, indefinite big quantity, comparison, kumyk language, English.

В кумыкском языкознании достаточно много специальных исследований, посвященных репрезентации количественных отношений, выполненных на материале кумыкского языка [1,2], а также в сопоставительном плане [3,5,8]. Однако особенности выражения количественных отношений в кумыкском языке нуждаются в исследовании на разных языковых уровнях в типологической перспективе. В данной статье впервые на

материалах кумыкского и английского языков рассматриваются количественные значения, выражаемые пословицами и поговорками. Все пословицы семантического поля количественности кумыкского и английского языков делятся на три базовых класса: класс «тотального множества», класс «пустого множества» и класс «неполной мощности множества», включающий в себя как выражение точного количества, так и выражение неопределенного количества. В данной статье будет рассмотрен класс неполной мощности множества — неопределенно большое количество.

Наша работа ставит целью выявить общее и различное в коммуникативных фразеологических единицах, а именно кумыкского и английского языков в плане выражения ими категории количественности на лексико-семантическом уровне с учетом структурных особенностей исследуемых ФЕ.

Отбор пословиц сравниваемых языков, входящих во фразео-семантическое поле количества и являющихся объектом нашего исследования, проводился методом сплошной выборки из лексикографических источников кумыкского и английского языков. В качестве русских эквивалентов пословиц, упомянутых в работе, взяты синонимичные им пословицы русского языка, и/или представлены дословные переводы ФЕ, отображающие наличие в них лексем с количественной семантикой.

Основными методами исследования являлись метод выделения и анализа фразео-семантического поля, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ и метод сплошной выборки.

Среди пословиц кумыкского и английского языков, составляющих поле неопределенно большого количества, приоритетное место, как по числу, так и по степени выраженности оценки количества, занимают единицы, содержащие такие лексеммы как *kën/ many/ much/ plenty/ a lot/a deal of* «много», *артыкъ/ дагъы/ more* «больше», *multitude* «множество», *уллу/ large/ great/ big* «большой» например: *Кён яшагъан кён билмес, кённю гёрген кён билер* «Не тот много знает, кто долго жил, а тот, кто много видел»; *Артыкъ билмек биревге де пуришав этмес* «Много знать никогда никому не мешало»; *Уллу къайгыгъа уллу гъакъыл тарыкъ*. «Большой проблеме нужен большой ум»// *Many men, many minds* «Сколько голов, столько умов»; *Time is a great healer* «Время — лучший лекарь» и др.[7] При этом наибольшей распространенностью в данном списке отличаются пословицы, включающие компонент *kën* в кумыкском языке и *many* в английском языке. В отличие от кумыкского языка, где лексема *kën* употребляется как с исчисляемыми так и с неисчисляемыми существительными, в английском языке, как известно, компонент *many* сочетается с именами, называющими только дискретные сущности: *Авлигъа загъмат кён* «У дурака работы много»; *Авузну ёлдашны кён, яхишыны гюндеши кён* «У рта спутников много,

у хорошего соперников много»/ *Many kiss the hand they wish to cut off* «На лице улыбка, за спиной нож». Для английских пословиц характерны сочетания типа *Many a good father has but a bad son* «В семье не без урода», где *many* согласуется с существительным в единственном числе, что подчеркивает идею множественности единичных объектов, каждый из которых в отдельности обладает определенным свойством, указанным в ФЕ. В кумыкском языке данные сочетания не обнаружены.

Выражая, как правило, понятие неопределенно большого количества, компонент *many* «много» в пословицах способен также передавать значение обобщения, приближаясь по смыслу к таким лексемам, как *all* «все», *every* «каждый», и им подобным. Это особенно заметно, когда *many* стоит в начале предложения, и не является частью оппозиции, составляющей основной смысл ФЕ, как, например, в пословицах *Many a true word is spoken in jest* «Во всякой (каждой) шутке есть доля правды».

Наряду с *many* широкой популярностью в английских пословицах пользуется компонент *much*, определяющий недискретные сущности и также соотносящийся с понятием неопределенно большого количества: *Much ado about nothing* «Много шума из ничего». Очень часто *many* и *much* сопровождаются словом *too*, усиливающим их значение и несущим, как правило, отрицательную оценку названного количества, так как подразумевается чрезмерное превышение некоторого принятого эталона количества для данного объекта. Выход за границы нормы, как известно, воспринимается негативно: *Too much curiosity lost Paradise*. «Излишне любопытных изгнали из рая». В кумыкском языке такие примеры не были обнаружены.

Лексемы *дагъы*, *артыкъ* в кумыкском языке и *more* в английском языке выражает некоторое сравнение в сторону увеличения с уже названным или подразумеваемым количеством, интенсивностью действия или качества: *Маъналы сёз малдан артыкъ* «Умное слово дороже богатства»/ *More than enough is too much* «Больше, чем требуется, - это чересчур». В английском языке выделяются конструкции, описывающие параллельное изменение количества двух сравниваемых объектов: *No longer pipe, no longer dance* «Кончен бал, погасли свечи». Для кумыкского языка в свою очередь характерно противопоставление в пословицах неопределенно большого количества неопределенно малому: *Аз сёйле де, кён тынгла, аз деп айтса, кён англа* «Мало говори, да много слушай, скажут мало, понимай много».

Компонент *most* в английском языке выражает максимальное проявление количества или качества описываемых объектов: *He that burns most, shines most* «Тот, кто сильнее горит, ярче светится».

Среди прилагательных *уллу*/ *гючлю*/ *оьр* «большой» и *large, big, grand, great (greatest)*

«большой, великий» предпочтение в кумыкском языке дается уллу и в английском - great: *Урмайгъан яш ташны уллусун алыр* «Мальчик, который не ударит, ищет большой камень»/ *Great cry and little wool* «Слов много, а толку мало».

Количественная и качественная оценки, передаваемые компонентами уллу и great, способны переплетаться в смысловой структуре пословицы, взаимно дополняя и обуславливая друг друга. Так, например, в пословице *Уллу къайгъыгъа уллу гъакъыл тарыкъ* «Большому горю нужен большой ум», где компонент уллу передает образное значение и дает качественную оценку предмету. Примером в английском языке может служить пословица *A great ship asks deep waters* «Большому кораблю большое плавание», где great, с одной стороны характеризует предмет с количественной стороны, указывая на большой размер корабля. С другой стороны он дает качественную оценку предмету, имея ввиду великих людей, обладающих значительными способностями и талантами. [6, с.66]

Со значением неопределенно большого количества в пословицах сравниваемых языков тесно связаны такие лексемы как:

1) оър/high «высокий» (соотношение с большой высотой): *Оъзюнгню гишиден тѣбен де, оър де герме.* «*тот, кто своих унижает - не добьется высот*»/ *The highest tree has the greatest fall* «*Кто слишком высоко летает, тот низко падает*»;

2) Терен/ deep «глубокий» (указание на большую глубину)

Гъакъылы бар буса да, теренден ою ёкъ. «*даже если есть ум – он не глубокий*» (пример, когда предмет характеризуется не количественно, а качественно — «неглубокий ум» значит «неумный»)/ *Still waters run deep* «*Тихие воды имеют глубокое течение. В тихом омуте черти водятся*»;

3) Йыракъ, арек/ far «далеко» (определение большого расстояния):

Юреклер ювукъ болса, ел йыракъ болмас. «*Если сердца близкие – дорога не будет дальней*»/ *Far from eye, far from heart* «*С глаз долой, из сердца вон*»;

4) Узун/ long «длинный» (соотношение с большой протяженностью в пространстве или во времени)

Сѣзню къысгъасы, йипни узуну яхшы «*Слово должно быть коротким, а веревка – длинная*»/ *He should have a long spoon that sups with the devil* «*Связался с чертом — пеняй на себя*»;

5) Уллу/ old «старый» (указание на большой возраст)

Уллу айтгъанны этмеген улаймас «*Кто не делает, то, что говорят старшие, сам не станет старшим*»/ *Old age comes on arase* «*Не успеешь оглянуться — как настанет старость*».

6) Мазаллы/ thick «толстый» (определение большого размера, объемности или

плотности)

Мазаллы бирни тизер, гьакъыллы юзню тизер «Здоровый сделает одно, а умный сотню»./ Faults are thick where love is thin. «Много недостатков видят в тех, кого мало любят»;

7) Авур/ heavy «тяжелый» (соотношение с большим весом)

Сёз авур, иш енгл. «Слово – тяжелое, а работа — легкая»/ A light purse makes a heavy heart «Хлеба ни куска, так и в горле тоска»;

8) Гючлю/ strong «сильный, большой» (наличие большой силы или интенсивности)

Гючлюден гючлю чыкъса, гючлю пысын къалыр. «Для сильного найдется еще сильнее и тогда этот сильный будет тихо сидеть»/ The chain is no stronger than its weakest link «Где тонко, там и рвется».

К лексемам, выражающим неопределенно большое количество можно также отнести *аста/slow* «медленный», так как они выражают большую длительность совершения действия. При рассмотрении же компонента «медленный» с позиции определения скорости выполнения действия, он соотносится с неопределенно малым количеством, так как указывает на малую скорость процесса: *Агъны аягъы астадыр «Шаг стона медленный»/ Slow and steady wins the race «Тише едешь — дальше будешь».* В подобной относительности классифицирования значений проявляется один из показателей взаимосвязанности единого поля количественности в языке.

Компонент *often (oftentimes)* в английском языке также может передавать количественное значение, выражая большую частоту проявления действия. В некоторых пословицах количественное значение *often* «часто» может не быть доминирующим, указывая лишь на распространенность описываемого явления: *Into the mouth of a bad dog often falls a good bone* «В пасть плохой собаки часто попадает хорошая кость». В ряди же пословиц количественная характеристика, передаваемая компонентом, находится в центре внимания. Она усиливается при условии, если в пословице есть противопоставление элементов со значением малого или нулевого количества: *A crow is never the whiter for washing herself often* «Ворона не станет белее, если даже будет часто мыться». В кумыкском языке не было выявлено ни одной пословицы с компонентом «часто» [6, с.68].

Большую распространенность в кумыкском языке получили пословицы с компонентом «богатый» — *бай*, в английском — *rich*, указывающем на обладание большим количеством денег или каких либо предметов: *Бай байгъа багъар, сув сувгъа агъар* «богатый тянется к богатому, а приток — реке»/ *Richers rather enlarge than satisfy appetites* «Богатства больше усиливают, чем удовлетворяют аппетиты».

Также связь с большим количеством может имплицитно выражаться в пословицах с

помощью таких компонентов, как байлыкь «богатство», артыкълыкь «излишество», акъча «деньги», мал «богатство», алтын «золото»/ *wealth* «богатство», *prosperity* «богатство», *abundance* «изобилие», *money* «деньги», *gold* «золото», предполагающих обладание большим числом или объемом предметов или ценностей: Байлыкь гетме де бола, гелме де, адамгъа адамлыкь герек «богатство может убывать и прибывать, но человек должен остаться человеком»; Алтын гиччи болур «золото бывает маленькое»; Артыкълыкь болсун, кемлик болмасын «пусть будет излишество, но не недостаток». Количественная характеристика вышеназванных лексем при этом может также усиливаться противопоставленными им словами со значением, соотносимым с выражением малого или нулевого количества: Бай ярлыгъа къардаш болмас «богатый бедному не брат»/ *Bear wealth, poverty will bear itself* «Сумей совладать с богатством, бедность сумеет совладать с собой сама» [4].

В английском языке лексема *fat* «толстый» может выступать синонимом к слову *rich* «богатый», описывая людей, имеющих в изобилии еду и богатства. Ее антонимом может выступать лексема *lean* «худой», характеризую тех, кто обделен ценностями: *Fat raunches have lean pates* «Сытое брюхо к учению глухо». Также в пословицах английского языка часто встречается лексема *dear* «дорогой», чья отнесенность к неопределенно большому количеству может подчеркиваться контрастным употреблением компонента *cheap* «дешевый»: *Very cheap is mostly very dear* «Скупой платит дважды» [6, с.69].

Так как пословицы, являясь фразеологическими единицами, обладают способностью передавать смысл образно, квантитативное значение в них может быть выражено имплицитно, с помощью образного переосмысления. Таким образом, значение неопределенно большого количества может и часто передается при употреблении названий предметов, имеющих сравнительно большой размер или значимость: *Тама-тама къл болур* «Капля образует озеро; соотв. Капля за каплей – и океан»/ *Oaks may fall when reeds stand the storm* «Буря свалит дубы, а тростник устоит»

Некоторые собирательные слова, такие как *сирив* «стадо» в кумыкском и *crowd* «толпа», *flock* «стадо», *company* «компания», *chain* «цепь», в английском также соотносятся с понятием неопределенно большого количества в пословицах сопоставляемых языков: *Батгъан къозу сиривню батдырыр/ One scabbled sheep will mar a whole flock* «Паршивая овца (все) стадо портит».

Исследование кумыкских и английских пословиц с позиции их соотносительности с классом «неполной мощности множества», элементы которых составляют ФСП количественности, выявило, что часто в основе пословицы лежат оппозиционные пары, определяющие особенность их смысловой структуры, благодаря чему пословицы стало возможным отнести одновременно к разным зонам поля квантитативности.

Также выявлена в пословицах взаимосвязь количества и качества, которые дополняют и обуславливают друг друга. Часто количественные элементы в какой-то степени абстрагируются от своего количественного значения и пословица характеризует качественную сторону объекта.

Исследование также обнаружило, что при доминантном использовании количественных слов как средств выражения квантитативности в пословицах большое распространение получили лексемы, имплицитно характеризующие количественную сторону явлений и объектов.

Список литературы

1. Гаджихмедов Н.Э. Категория числа в кумыкском языке // Категория числа в дагестанских языках. – Махачкала: Дагестанский научный центр РАН, 1985.
2. Гаджихмедов Н.Э. Число существительных как грамматико-словообразовательная категория // Семантика языковых единиц разных уровней. Вып. 4. – Махачкала, 1998.
3. Гаджихмедов Н.Э. Обобщенно-номинативная функция формы единственного числа в русском, кумыкском и дагестанских языках // Семантика языковых единиц разных уровней. – Вып. 5. – Махачкала, 1999.
4. Гаджихмедов Н.Э. Кумыкско-русский словарь пословиц и поговорок — Махачкала, 2015.
5. Джакаева А. А. Структурно-семантическая характеристика числительных в кумыкском языке в сопоставлении с английским: Дис. ... канд. филол. наук. - Махачкала, 2007. - 170 с.;
6. Иксанова Р.М. Проявление категории количественности в пословицах английского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2002. – с. 62.
7. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – 5-е изд. – М.: Русский язык. 2005.
8. Темирханова З. А. Категория множественного числа в кумыкском и английском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20: Махачкала, 2003 148 с.

Рецензенты:

Багомедов М.Р., д.фил.н., профессор кафедры дагестанских языков, ФГБОУ ВПО Дагестанский государственный университет, г. Махачкала;

Гаджихмедов Н.Э., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, ФГБОУ ВПО Дагестанский государственный университет, г. Махачкала.